

- Defienda o ataque esta posición del autor con un análisis del uso del inglés y el español en su propio poema «Oye brother».
10. En la «lección L», analice la relación semántica y/o lingüística entre el epígrafe de Juan José Domenchina y la última lección del libro.
 11. En la «lección L», describa los contrastes que se establecen entre el despacho (oscuridad, soledad, español...) y el resto de la casa (iluminación, compañía, Spanglish...) y analice su función temática. ¿Cuál es el tema o cuáles son los temas de esta última lección?
 12. Compare, contraste y analice el papel o la función de **uno** de los siguientes elementos en las «lecciones V y L»:
 - a. el despacho
 - b. el butacón
 - c. el marco temporal de la escena
 - d. los niños (hijos del autor)
 - e. la lengua

◆ Temas de proyección personal

1. Pérez Firmat recuerda que el famoso poeta español Juan Ramón Jiménez nunca aprendió inglés porque tenía miedo de que eso —un inglés mal hablado— pudiera afectar negativamente su español, corromper o destruir su buen español. ¿Qué piensa usted de eso? ¿Cree que es posible aprender y hablar correctamente otra lengua, sin que eso tenga un impacto negativo en la lengua nativa? ¿O piensa que la adquisición de una nueva lengua necesariamente va a interferir en la lengua nativa? Comente.
2. ¿Inmigrante o exiliado(a)? ¿Qué diferencias y/o similitudes hay entre un(a) inmigrante y un(a) exiliado(a)? ¿Conoce usted a algún(a) inmigrante o a algún(a) exiliado(a)? ¿Cuáles son algunos de los problemas que generalmente tienen los inmigrantes? ¿Y los exiliados? Si usted tuviera que irse a otro país como inmigrante o como exiliado, ¿a qué país se iría y por qué? Apoye sus respuestas con argumentos lógicos y convincentes.



SANDRA CISNEROS

Nota biográfica

Sandra Cisneros (1954–), conocida novelista, cuentista y poeta chicana, nació y creció en un barrio pobre de Chicago. Hija de padre mexicano y madre chicana, y la única mujer de siete hermanos, hizo sus estudios universitarios primero en la Universidad Loyola (Chicago), donde completó su licenciatura (B.A.) en inglés en 1976, y luego en la Universidad de Iowa, donde recibió su maestría (M.F.A. en *Creative Writing*) en 1978. Sus obras, casi todas distinguidas con premios importantes y traducidas a varias lenguas,



Sandra Cisneros

incluyen poemarios, novelas y cuentos. En poesía ha publicado *Bad Boys* (1980), *My Wicked Wicked Ways* (1987) y *Loose Woman* (1994); y en narrativa es autora de *The House on Mango Street* (1984), su obra más famosa, *Woman Hollering Creek and Other Stories* (1991) y *Caramelo* (2002), su novela más reciente. En 1994 apareció *Hairs: Pelitos*, su primer libro bilingüe, de especial interés para jóvenes adolescentes. Además de los premios que ha ganado por sus libros, Sandra Cisneros también ha recibido distinciones y becas significativas, entre ellas: dos doctorados honorarios de la Universidad Estatal de Nueva York en Purchase (1993) y de la Universidad Loyola en Chicago (2002), dos becas del *National Endowment for the Arts* (1982 y 1988), y una de la *MacArthur Foundation* (1995), para mencionar sólo algunas de las más prestigiosas.

Actualmente vive en San Antonio, Texas, donde según sus propias palabras, «*I am nobody's mother, nobody's wife, am happily single and live with the love of my life*» (ver las últimas líneas de su biografía en «About Sandra» de su página web personal: «www.sandracisneros.com»).

◆ Guía y actividades de prelectura

Como es fácil detectar en la obra de los otros escritores chicanos representados en esta sección (Ana Castillo y Tino Villanueva) y Margarita Tavera Rivera, también en la de Sandra Cisneros se puede ver que su gran fuente

de inspiración temática es su propia vida dentro de su contexto familiar y cultural. Tanto su poesía como su narrativa se nutren de los recuerdos de su niñez y adolescencia, especialmente de sus experiencias y vivencias en Chicago, donde residió mucho tiempo y donde recibió su primer título universitario (B.A. en inglés de la Universidad Loyola) a los veintiún años. Sin embargo, su obra recoge y refleja además historias de otras personas, en particular de otras mujeres, de raíces culturales similares a las suyas, pero que no tienen voz propia ni pueden documentar sus vidas por no tener la suerte o la facilidad de expresarse con palabras: es decir, por no ser escritoras. Los dos textos incluidos aquí —«La casa en Mango Street» y «No speak English»— provienen de *La casa en Mango Street*, versión en español de *The House on Mango Street*, su obra más conocida, traducida del original (en inglés) por la destacada escritora mexicana Elena Poniatowska en 1994. *La casa en Mango Street* es una novela semi-autobiográfica y cuenta la historia de Esperanza, joven adolescente chicana que, como su autora durante su niñez y adolescencia, vive con sus padres y todos sus hermanos en barrios pobres del área de Chicago. Dividida en cuarenta y cuatro capítulos breves, algunos brevísimos —y todos individualizados con títulos específicos—, este relato está narrado desde la perspectiva de Esperanza, protagonista y personaje principal de la obra, con un lenguaje claro y sencillo, apropiado a la edad que ella tiene al relatar su historia. El primer episodio que reproducimos aquí, «La casa en Mango Street», es el capítulo inicial de la novela y describe lo que piensa y siente la narradora con respecto a la primera casa que compraron sus padres: la de Mango Street. El otro capítulo aquí incluido, «No speak English», proviene de la segunda mitad del libro y recoge la historia de otra familia, de unos vecinos que vivían al frente de la casa de Esperanza, y en particular enfoca en el personaje femenino de esa familia. *La casa en Mango Street* se abre con una dedicatoria, «A las mujeres», y es muy posible que la «Mamacita» de «No speak English» esté basada en la historia real de una de esas mujeres a quienes Cisneros dedica su obra.

1. Teniendo en cuenta que «La casa en Mango Street», título del primer capítulo de esta obra de Cisneros, es también el título de toda la novela, ¿qué espera encontrar o leer en esta narración? ¿Cree que será un capítulo importante de la novela? ¿Por qué? Explique.
2. ¿Y qué le sugiere el título del otro episodio aquí reproducido: «No speak English»? ¿Le llama la atención ese título? ¿Por qué? Comente.
3. Lea los dos primeros párrafos de «La casa en Mango Street» y conteste:
 - a. ¿Dónde vivían la narradora y su familia antes de mudarse a la casa en Mango Street? ¿Y antes de eso...? ¿De qué se acuerda bien ella?
 - b. ¿Cuántos eran en total cuando se mudaron a la casa en Mango Street? ¿Y cuántos hermanos tenía la narradora entonces?
 - c. ¿Por qué la casa en Mango Street es diferente a todas las casas donde vivieron antes la narradora y su familia? ¿Cuáles son algunas de las cosas positivas que menciona ella con respecto a esta casa? ¿Cree usted que ésta va a ser la casa ideal de la familia? ¿Por qué?

4. Lea los dos primeros párrafos de «No speak English» y conteste:
- ¿Quién es Mamacita y cómo es ella? ¿Qué dice Rachel de ella? ¿Está de acuerdo con Rachel la narradora? ¿Y usted? ¿Por qué?
 - ¿Qué hizo el hombre para poder traer a su esposa y a su hijo a vivir con él? ¿Dónde cree usted que ella y el nene-niño estuvieron antes? Comente.

La casa en Mango Street

No siempre hemos vivido en Mango Street. Antes vivimos en el tercer piso de Loomis, y antes de allí vivimos en Keeler. Antes de Keeler fue en Paulina y de más antes ni me acuerdo, pero de lo que sí me acuerdo es de un montón¹ de mudanzas.² Y de que en cada una éramos uno más. Ya para cuando llegamos a Mango Street éramos seis: Mamá, Papá, Carlos, Kiki, mi hermana Nenny y yo.

La casa de Mango Street es nuestra y no tenemos que pagarle renta a nadie, ni compartir³ el patio con los de abajo, ni cuidarnos de hacer mucho ruido, y no hay propietario que golpee⁴ el techo con una escoba.⁵ Pero aún así no es la casa que hubiéramos querido.

Tuvimos que salir volados⁶ del departamento de Loomis. Los tubos del agua se rompían y el casero⁷ no los reparaba porque la casa era muy vieja. Salimos corriendo. Teníamos que usar el baño del vecino y acarrear⁸ agua en botes lecheros⁹ de un galón. Por eso Mamá y Papá buscaron una casa, y por eso nos cambiamos a la de Mango Street, muy lejos, del otro lado de la ciudad.

Siempre decían que algún día nos mudaríamos a una casa, una casa de verdad, que fuera nuestra para siempre, de la que no tuviéramos que salir cada año, y nuestra casa tendría agua corriente¹⁰ y tubos que sirvieran. Y escaleras interiores propias, como las casas de la tele. Y tendríamos un sótano,¹¹ y por lo menos tres baños para no tener que avisarle¹² a todo mundo cada vez que nos bañaríamos. Nuestra casa sería blanca, rodeada de árboles, un jardín enorme y el pasto creciendo sin cerca.¹³ Ésa es la casa de la que hablaba Papá cuando tenía un billete de lotería y ésa es la casa que Mamá soñaba en los cuentos que nos contaba antes de dormir.

Pero la casa de Mango Street no es de ningún modo como ellos la contaron. Es pequeña y roja, con escalones apretados¹⁴ al frente y unas ventanitas tan chicas que parecen guardar su respiración. Los ladrillos¹⁵ se hacen pedazos en algunas partes y la puerta del frente se ha hinchado¹⁶ tanto que uno tiene que empujar¹⁷ fuerte para entrar. No hay jardín al frente sino cuatro olmos¹⁸ chiquititos que la ciudad plantó en la banqueta.¹⁹ Afuera, atrás hay un garaje chiquito para el carro que no tenemos todavía, y un patiecito²⁰ que luce²¹ todavía más chiquito entre los edificios de los lados. Nuestra casa tiene escaleras pero son ordinarias, de pasillo,²² y tiene solamente un baño. Todos compartimos recámaras,²³ Mamá y Papá, Carlos y Kiki, yo y Nenny.

Una vez, cuando vivíamos en Loomis, pasó una monja²⁴ de mi escuela y me vio jugando enfrente. La lavandería²⁵ del piso bajo había sido

- ¹ un... muchos
- ² moves
- ³ share
- ⁴ hits
- ⁵ broom
- ⁶ rápidamente
- ⁷ landlord
- ⁸ llevar
- ⁹ botes... milk cartons
- ¹⁰ agua... running water
- ¹¹ basement
- ¹² informarle
- ¹³ fence
- ¹⁴ escalones... narrow steps
- ¹⁵ bricks
- ¹⁶ se... has become swollen
- ¹⁷ push
- ¹⁸ elm trees
- ¹⁹ curb
- ²⁰ patio pequeño
- ²¹ parece
- ²² de... hallway stairs
- ²³ dormitorios
- ²⁴ nun
- ²⁵ laundromat

cerrada con tablas²⁶ arriba por un robo dos días antes, y el dueño había
40 pintado en la madera²⁷ sí, ESTÁ ABIERTO, para no perder clientela.

¿Dónde vives? preguntó.

Allí, dije señalando arriba, al tercer piso.

¿Vives allí?

Allí. Tuve que mirar a donde ella señalaba.²⁸ El tercer piso, la pintura
45 descapelada,²⁹ los barrotes³⁰ que Papá clavó³¹ en las ventanas para que
no nos cayéramos. ¿Vives allí? El modito³² en que lo dijo me hizo sentirme una nada. Allí. Yo vivo allí. Moví la cabeza asintiendo.³³

Desde ese momento supe que debía tener una casa. Una que pudiera
señalar. Pero no esta casa. La casa de Mango Street no. Por mientras,³⁴
50 dice Mamá. Es temporario, dice Papá. Pero yo sé cómo son esas cosas.

²⁶ boards

²⁷ wood

²⁸ was pointing

²⁹ peeling off

³⁰ bars

³¹ puso

³² (dim. de) modo, forma, manera

³³ diciendo sí

³⁴ Por... Sólo por ahora

◆ Comprensión

Conteste las siguientes preguntas según «La casa en Mango Street».

1. ¿Quién narra esta historia? ¿Y desde qué perspectiva (o punto de vista)?
2. ¿Por qué tuvieron que dejar el departamento de la calle Loomis? Describa algunos de los problemas que los obligaron a mudarse.
3. ¿Cómo era la casa que soñaban tener algún día? Describa algunos de los aspectos y partes importantes de esa casa ideal.
4. La casa en Mango Street, ¿estaba cerca o lejos de ser la casa ideal de Esperanza y su familia? ¿Por qué? ¿Cómo era la casa en Mango Street? Describala brevemente.
5. Según su opinión, ¿cuáles serán las dos diferencias más importantes para Esperanza entre la casa de sus sueños y la casa en Mango Street? Explique por qué.
6. ¿Qué le preguntó una vez una monja de su escuela a Esperanza cuando ella y su familia todavía vivían en la calle Loomis? ¿Cómo le afectó ese diálogo a la narradora? ¿Por qué? Comente.

No speak English

Mamacita es la mujer enorme del hombre al cruzar la calle,¹ tercer piso al frente. Rachel dice que su nombre debería ser *Mamasota*, pero yo creo que eso es malo.

El hombre ahorró su dinero para traerla. Ahorró y ahorró porque
5 ella estaba sola con el nene-niño en aquel país. Él trabajó en dos trabajos. Llegó noche a casa y salió temprano. Todos los días.

Y luego un día Mamacita y el nene-niño llegaron en un taxi amarillo. La puerta del taxi se abrió como el brazo de un mesero.² Y va saliendo un zapatito color de rosa, un pie suavcito como la oreja de un conejo,³ luego
10 el tobillo⁴ grueso,⁵ una agitación de caderas,⁶ unas rosas fucsia y un perfume verde. El hombre tuvo que jalarla,⁷ el chofer del taxi empujarla.⁸ Empuja, jala. Empuja, jala. ¡Puf!

¹ al... (that lives) across the street

² camarero

³ rabbit

⁴ ankle

⁵ thick

⁶ hips

⁷ pull her

⁸ push her

Floreció de súbito.⁹ Inmensa, enorme, bonita de ver desde la puntita rosa salmón de la pluma de su sombrero hasta los botones de rosa de sus
15 dedos de pie. No podía quitarle los ojos a sus zapatitos.

Arriba, arriba, arriba subió con su nene-niño en una cobija¹⁰ azul, el hombre cargándole las maletas, sus sombrereras¹¹ color lavanda, una docena de cajas¹² de zapatos de satín de tacón alto.¹³ Y luego ya no la vimos.

Alguien dijo que porque ella es muy gorda, alguien que por los tres
20 tramos¹⁴ de escaleras, pero yo creo que ella no sale porque tiene miedo de hablar inglés, sí, puede ser eso, porque sólo conoce ocho palabras: sabe decir *He not here* cuando llega el propietario, *No speak English* cuando llega cualquier otro y *Holy smokes*. No sé dónde aprendió eso, pero una vez oí que lo dijo y me sorprendió.

25 Dice mi padre que cuando él llegó a este país comió *jamanegs* durante tres meses. Desayuno, almuerzo y cena. *Jamanegs*. Era la única palabra que se sabía. Ya nunca come jamón con huevos.

Cualesquiera¹⁵ sean sus razones, si porque es gorda, o no puede subir las escaleras, o tiene miedo al idioma, ella no baja. Todo el día se sienta
30 junto a la ventana y sintoniza el radio en un programa en español y canta todas las canciones nostálgicas de su tierra con voz que suena a gaviota.¹⁶

Hogar.¹⁷ Hogar. Hogar es una casa en una fotografía, una casa color de rosa, rosa como geranio con un chorro¹⁸ de luz azorada.¹⁹ El hombre pinta de color de rosa las paredes de su departamento, pero no es lo
35 mismo, sabes. Todavía suspira por su casa color de rosa y entonces, creo, se pone a chillar.²⁰ Yo también lloraría.

Algunas veces el hombre se harta.²¹ Comienza a gritar y puede uno oírlo calle abajo.

Ay, dice ella, ella está triste.

40 Oh, no, dice él, no otra vez.

¿Cuándo, cuándo, cuándo?, pregunta ella.

¡Ay, caray! Estamos *en casa*. Ésta es la casa. Aquí estoy y aquí me quedo. ¡Habla inglés!, *speak English*, ¡por Dios!

¡Ay!, Mamacita, que no es de aquí, de vez en cuando deja salir un
45 grito, alto, histérico, como si él hubiera roto el delgado hilito²² que la mantiene viva, el único camino de regreso a aquél país.

Y entonces, para romper su corazón para siempre, el nene-niño, que ha comenzado a hablar, empieza a cantar el comercial de la Pepsi que aprendió de la tele.

50 *No speak English*, le dice ella al nene-niño que canta en un idioma que suena a hoja de lata.²³ *No speak English, no speak English*. No, no, no. Y rompe a llorar.²⁴

⁹ de... suddenly

¹⁰ blanket

¹¹ hatboxes

¹² boxes

¹³ tacón... high heel

¹⁴ flights

¹⁵ Whatever

¹⁶ seagull

¹⁷ Home

¹⁸ stream

¹⁹ alarmanete

²⁰ bawl

²¹ cansa

²² delgado... thin little

thread

²³ hoja... tin plate

²⁴ rompe... bursts into tears

◆ Comprensión

Conteste las siguientes preguntas según «No speak English».

1. ¿Cómo llegaron Mamacita y el niño al departamento del hombre que vivía frente a la casa de Mango Street? ¿Cómo sabemos que venían de lejos, de otro país?

2. ¿Qué sugieren los dos nombres que se usan para referirse a la esposa del hombre: Mamacita y Mamasota? Explique.
3. ¿Por qué o para qué vino Mamacita a Estados Unidos? ¿Le fue fácil o difícil a su esposo traerla? ¿Por qué?
4. ¿Cómo pasa su tiempo Mamacita? ¿Sale mucho o se queda encerrada en el departamento todo el tiempo? ¿Por qué?
5. ¿Sabe hablar inglés Mamacita? Según su opinión, ¿por qué quiere o no quiere aprenderlo? Comente.
6. Según la narradora, ¿qué hace Mamacita todo el día en su departamento? ¿Y dónde se sienta? ¿Qué pinta el esposo? ¿Qué color de pintura usa él y por qué?
7. ¿Se llevan bien o mal Mamacita y su esposo? Según usted, ¿cuál es el problema más grave que tienen ellos? Explique.
8. ¿Por qué cree usted que Mamacita empieza a llorar cuando le oye a su hijo repetir en inglés el comercial de la Pepsi que escuchó en la tele? Comente.

◆ Expansión

- A. Identifique y explique la importancia o la significación de los siguientes elementos en los dos textos.
1. el tercer piso de Loomis
 2. los botes lecheros de un galón
 3. la casa con sótano y tres baños
 4. el billete de lotería
 5. las recámaras compartidas
 6. la monja de la escuela
 7. el taxi amarillo
 8. los zapatitos color de rosa
 9. las rosas fucsia
 10. la docena de cajas de zapatos de tacón alto
 11. el (la) radio en español y la tele en inglés
 12. la foto de la casa (color de rosa)
- B. Indique si los comentarios que siguen reflejan correctamente o no el contenido de los dos textos. Escriba V (verdadero) o F (falso) en los espacios correspondientes. Si lo que lee es falso, corríjalo.
- ___ 1. La casa en Mango Street es la casa con la que siempre soñó la narradora.
 - ___ 2. Los padres de Esperanza tenían cuatro hijos cuando se mudaron a la casa en Mango Street.
 - ___ 3. El departamento de Loomis estaba muy cerca de la casa en Mango Street.
 - ___ 4. La casa en Mango Street era blanca, grande y tenía un jardín enorme al frente.
 - ___ 5. El papá de Esperanza clavó barrotes en las ventanas del departamento de Loomis para que sus hijos no se cayeran del tercer piso.

- 6. Mamacita era una mujer muy grande y por eso Rachel pensaba que su nombre debería ser «Mamasota» y no «Mamacita».
- 7. El esposo de Mamacita tenía dos trabajos y gracias a eso pudo ahorrar lo necesario para traer a su familia a Estados Unidos.
- 8. Es obvio que a Mamacita le encantan las sandalias y los sombreros rojos.
- 9. Según Esperanza, el desayuno favorito de su papá es *jamanegs*.
- 10. Al final Mamacita llora de alegría porque su hijo va a tener la oportunidad de ser ¡bilingüe y bicultural!

◆ Temas de discusión o análisis

1. Analice **uno** de los dos títulos («La casa en Mango Street» o «No speak English») y relaciónelo con el tema del cuento (o de la narración) correspondiente.
2. Describa y analice la perspectiva narrativa de «La casa en Mango Street» y/o de «No speak English» (e.g., ¿Cuál es el punto de vista narrativo? ¿Qué efecto tiene ese punto de vista en los lectores? ¿Qué tipo de relación se establece entre la narradora y los lectores?, etc.)
3. Escoja **uno** de los siguientes temas y analice su desarrollo en «La casa en Mango Street»:
 - a. el papel de la casa
 - b. el sentimiento de inferioridad (o discriminación)
 - c. la pobreza (y/o el deseo de superación)
 - d. la esperanza (y/o la falta de esperanza)
4. Escoja **uno** de los siguientes temas y analice su desarrollo en «No speak English»:
 - a. el choque cultural (y/o la dificultad de adaptación)
 - b. el problema de la lengua («*speak English!*», «*no speak English!*», Spanglish... ?)
 - c. el papel del nene-niño
 - d. la función (o importancia) del color rosa
5. Discuta «La casa en Mango Street» y/o «No speak English» como reflejo(s) de la experiencia (o vida) hispana en Estados Unidos.
6. Escoja a **uno** de los siguientes personajes, descríbalos(a) y analice su papel o significación en el cuento en que aparece: el papá de Esperanza, la mamá de Esperanza, la monja de la escuela, Mamacita o el esposo de Mamacita.
7. Analice el tema de lo real vs. lo soñado (o realidad y sueño) en «La casa en Mango Street» (e.g., los apartamentos y la casa real de la familia vs. la casa ideal y soñada) y/o en «No speak English» (e.g., el apartamento adonde llega Mamacita con su hijo en EEUU y la casa de la foto).
8. Compare y contraste el papel de los personajes masculinos y femeninos en los dos textos. (E.g., ¿qué tienen en común el papá de Esperanza con el esposo de Mamacita? ¿y la mamá de Esperanza con Mamacita?, etc.)

9. Tanto en «La casa en Mango Street» como en «No speak English» se hace alusión, directa o indirecta, a varios colores (blanco, rojo, amarillo, verde, rosado, azul...). Examine el uso de los colores en ambos cuentos y su efecto en ambos relatos.

◆ Temas de proyección personal

1. Antes de llegar a la casa en Mango Street, la familia de Esperanza se mudó de apartamento varias veces y parece que ese «montón de mudanzas» no es algo que ella recuerde con mucha alegría ni entusiasmo. ¿Se acuerda usted de alguna mudanza —reciente o no tan reciente— que haya hecho su familia? Si usted y/o su familia pudiera(n) o quisiera(n) mudarse a otro apartamento o a otra casa, ¿qué tipo de apartamento o casa le gustaría tener? ¿Y en dónde: en la ciudad o en el campo? ¿Por qué? Describa su casa, su barrio y su ciudad ideal.
2. En «No speak English», Mamacita no quiere aprender inglés ni tampoco quiere adaptarse a su nueva vida en este país. La actitud de su esposo es totalmente diferente porque según él, si uno está aquí, tiene que tratar de aprender la lengua: «Aquí estoy y aquí me quedo», le dice a Mamacita, y luego agrega: «¡Habla inglés!, *speak English*, ¡por Dios!» Si usted fuera vecino(a) o amigo(a) de la pareja, ¿apoyaría o defendería la posición de Mamacita (la de «*no speak English*») o la del esposo (la de «*speak English*»)? ¿Por qué? Explique.



ELÍAS MIGUEL MUÑOZ

Nota biográfica

Elías Miguel Muñoz (1954-), poeta, narrador dramaturgo y crítico literario, nació en Cuba, en una pequeña ciudad de la provincia de Camagüey. Hijo de exiliados políticos del régimen de Fidel Castro, tuvo que dejar su país en plena adolescencia. Según palabras del propio escritor: «La experiencia que más profundamente me ha marcado es la de haber salido de Cuba a la edad de 14 años...».¹ En 1968 él y su hermano emigraron a España y luego de unos meses viajaron a California para reunirse con sus padres, quienes no habían conseguido el permiso de salida hasta principios de 1969. Residente de Estados Unidos desde entonces, Muñoz ha hecho todos sus estudios secundarios y universitarios en California. En 1984 recibió su doctorado de la Universidad de California (Irvine) y trabajó como profesor de español

¹En *Cuentos hispanos de los Estados Unidos*, ed. Julián Olivares (Houston, Texas: Arte Público Press, 1993), p. 232.